

PRACTICAL ENGLISH CONVERSATION FOR CHINESE TRAVELING
BROAD

出国人员英语口语指南



出国人员英语口语指南

Practical English Conversation
for Chinese Traveling Abroad

上海译文出版社

出国人员英语口语指南
Practical English Conversation
for Chinese Traveling Abroad

巫漪云 孙骊 编

上海译文出版社出版、发行
上海延安中路 955 弄 14 号
全国新华书店经销
上海译文印刷厂印刷

开本 787×960 1/32 印张 6.75 字数 109,000

1994 年 10 月第 1 版 1994 年 10 月第 1 次印刷

印数: 00,001—10,000 册

ISBN 7-5327-1527-2/H·284

定价: 5.00 元

(沪)新登字 111 号

前 言

本书是一本英语口语教材，旨在帮助出国人员较为迅速、有效地掌握出国阶段所需要使用的英语，并同时了解国外风土人情。本书具有以下特点：

(一) 尽可能包括出国人员在国外访问期间所需要的工作与生活各个方面的英语语言材料。

(二) 努力将英语语言及英语国家的文化与社会生活结合起来，从而帮助使用者不仅掌握所需要的语言能力，也尽可能多地了解英语国家的社会与文化。

(三) 尽可能通过一种逼真的情景将语言与文化结合起来，从而帮助使用者掌握完整的语篇并具备在某种情景下进行可能发生的对话的能力，而不仅仅是掌握几个有用的句型。

(四) 尽可能提供最新的有关英语国家的社会与文化的信息，从而帮助出国人员较快地适应英语国家的生活，至少能减少他们的陌生感。

(五) 英语国家很多。为了前后一致，避免凌乱，本教材叙述内容以美国为主。

本书编好后，再回顾一下，我们觉得虽然上述原

则在书中得到一定体现，但不够完善处仍然不少。这一方面是由于编者对英语语言与英语国家的社会与文化知识的掌握还不够，另一方面也由于要在极有限的语言材料中体现丰富的文化内容，确实是一项非常困难的工作。现在书已编就，出于帮助出国人员掌握英语及有关文化知识的真诚愿望，我们热忱地欢迎来自使用者以及各方的意见与建议。

编者

1993.10

使用 说 明

本书使用对象是略有英语基础的人。本书由课本与音带两部分组成。课本部分共有三十三个单元,内容包括从登机出国起,至完成任务归来的整个过程。涉及在国外访问时衣、食、住、行与业务活动等诸方面。每一单元包括:①情景对话,②注释(着重语言难点与文化背景),③常用句型(附有一定的替换练习,以帮助巩固熟练),④词汇表。使用者可以系统地逐课学习,也可以根据需要,有选择地使用。

Table of Contents

目 录

- UNIT 1 Flying Out on the Boeing 747 (1)...1
乘波音747型飞机飞离本土(1)
- UNIT 2 Flying Out on the Boeing 747 (2)...5
乘波音 747 型飞机飞离本土(2)
- UNIT 3 Going through Immigration and
Customs10
通过移民局关卡和海关
- UNIT 4 Arriving at the Hotel by Taxi ...14
乘出租汽车到达旅馆
- UNIT 5 Staying at the Hotel (1)18
住在旅馆里(1)
- UNIT 6 Staying at the Hotel (2)23
住在旅馆里(2)
- UNIT 7 In the Real Estate Agent's Office...28
在房地产代理商办公室里
- UNIT 8 Meeting a Good Neighbor32
碰上好邻居

| | | |
|---------|---|----|
| UNIT 9 | Asking for Information about Shopping..... | 36 |
| | 了解有关买东西的情况 | |
| UNIT 10 | In the Supermarket | 41 |
| | 在超级市场 | |
| UNIT 11 | Trying on Clothes in the Department Store | 46 |
| | 在百货公司试衣 | |
| UNIT 12 | Making a Complaint and Exchanging a Clock | 50 |
| | 投诉、换钟 | |
| UNIT 13 | Making a Telephone Call | 55 |
| | 打电话 | |
| UNIT 14 | Making an Appointment | 60 |
| | 约定与人相见 | |
| UNIT 15 | At the Negotiating Table (1)..... | 64 |
| | 谈判桌上(1) | |
| UNIT 16 | At the Negotiating Table (2) ... | 69 |
| | 谈判桌上(2) | |
| UNIT 17 | Opening an Account at the Bank... | 74 |
| | 在银行开帐户 | |
| UNIT 18 | Opening a Charge Account at the Bank | 79 |
| | 在银行开赊帐帐户 | |

| | | |
|---------|---|-----|
| UNIT 19 | At the Post Office | 84 |
| | 在邮局 | |
| UNIT 20 | Eating in the Cafeteria..... | 89 |
| | 在自助餐厅用餐 | |
| UNIT 21 | Making a Reservation and Ordering Dinner | 94 |
| | 预订餐桌和点菜 | |
| UNIT 22 | At a Stand-up Cocktail Party..... | 99 |
| | 在站着谈话的鸡尾酒会上 | |
| UNIT 23 | Walking on Fifth Avenue..... | 104 |
| | 在第五街上散步 | |
| UNIT 24 | At Trafalgar Square in London... | 109 |
| | 在伦敦特拉法加广场 | |
| UNIT 25 | Seeking Help from a Policeman... | 115 |
| | 找警察帮忙 | |
| UNIT 26 | Renting a Car | 121 |
| | 租汽车 | |
| UNIT 27 | Stopping for Gas | 127 |
| | 停车加油 | |
| UNIT 28 | Using the Subway | 133 |
| | 乘地铁 | |
| UNIT 29 | Visiting the Doctor | 139 |
| | 看医生 | |
| UNIT 30 | Going to the Theater | 145 |

| | | |
|---------|---|-----|
| | 去剧院 | |
| UNIT 31 | Visiting a Museum | 151 |
| | 参观博物馆 | |
| UNIT 32 | Getting Ready to Go Back Home | 157 |
| | 准备回国 | |
| UNIT 33 | Talking with Friends about the Recent Trip | 163 |
| | 和朋友谈起新近的旅行 | |
| 附录 | 参考译文 | 169 |

UNIT 1

Flying Out on the Boeing 747 (1)

(Stewardess=S Lin Liping=L)

S: Excuse me, can I help you with your safety belt? The plane is about to take off.

L: I'm sorry I forgot to do that. Let me do it now.

S: It's O.K. now. By the way, would you like to have a blanket?

L: Thank you. I think this's O. K. If I need one, I can have it from the overhead storage bin, can't I?

S: Sure.

* * *

S: What would you like to drink? There's coffee, tea, Coke, Sprite and mineral water.

L: I think I'd like some coffee.

S: Here's your coffee.

L: Thank you.

S: You're welcome.

Notes

1. Excuse me. 对不起。在需要打断他人讲话或行动时常用。
2. Can I help you with your safety belt? 让我帮你系好安全带好吗? 动词 help 后面的 with 如何译成汉语要视其后的名词而定。
3. The plane is about to take off. 飞机即将起飞。be about to 是习惯表达用语,意思是“马上就要……”。
4. ...would you like to have a blanket? 你是否想要一条毛毯? would like 表示“希望”,“想”。
5. overhead storage bin 舱顶贮藏箱。overhead 原意是“头顶上”。
6. Here's your coffee. 您的咖啡来了。Here is/are 可以看作是习惯表达用语。
7. You're welcome 不用谢。美国人更多用这一说法回答对方致谢。英国人常用 “Not at all.”

Useful Patterns and Substitution

1. Can I help you with your *safety belt*?
(baggage, suitcase, work, lessons)
2. Would you like to have a *blanket*?
(a Coke, a Sprite, a cup of coffee, a cup of tea)
3. Here's your *coffee*.
(tea, book, mineral water, passport)

Words and Expressions

1. fly *v.* 飞行
2. out *adv.* 向外, 在外
3. stewardess ['stjuədɪs] *n.* 空中小姐
4. excuse *v.* 原谅
5. help *v.* 帮助
6. safety *n.* 安全
safety belt *n.* 安全带
7. plane *n.* 飞机
8. take off *v.* 起飞
9. sorry *adj.* 对不起, 抱歉
10. forget *v.* 忘记
11. let *v.* 让
12. way *n.* 道路
by the way *exp.* 顺便说一下

- 13. blanket *n.* (毛)毯
- 14. think *v.* 想
- 15. need *v.* 需要
- 16. sure *adv.* 肯定,一定
- 17. drink *v.* 喝
- 18. coffee *n.* 咖啡
- 19. tea *n.* 茶
- 20. mineral *n. & adj.* 矿物(的)
- 21. water *n.* 水

UNIT 2

Flying out on the Boeing 747 (2)

(Lin=L Stewardess=S)

L: Excuse me, miss. I'm afraid I'm not feeling very well.

S: Are you feeling airsick, sir?

L: Probably not that. I've chronic stomach trouble, you know.

S: What can I do for you? Shall I go and see what I can find in the first-aid kit?

L: No, no. Don't take the trouble to do that. I always have some pills with me when I'm traveling. Can I have a glass of warm water?

S: Certainly. Here it is.

*

*

*

S: Here are a couple of forms for you to fill out.

L: What are they?

S: The Embarkation / Disembarkation Card

and the Customs Declaration Form.

L: Are they difficult to do?

S: No, certainly not. But you must remember to print, that is, to write very clearly and not join the letters.

L: Thank you for your information.

S: You're welcome.

Notes

1. I'm afraid I'm not feeling very well. 我怕是有点不舒服了。 I'm afraid 使语气较为缓和。
2. Shall I go and see what I can find in the first-aid kit? 是不是让我去看看急救包中有什么? Shall I 用于征求意见。
3. Don't take the trouble to do that. 不要麻烦了。 take the trouble to ... 是习惯表达用语。
4. Here it is. (热水) 来了。在这种句型中, 代词放在动词前面。参看前一课中“Here's your coffee.”
5. Embarkation / Disembarkation Card 旅客出入境登记卡。在赴美飞机上要填此表。抵达后移民局官员要看。Embarkation 意思是“登

(机、船),亦即“出境”, Disembarkation 原意“下(机、船)”,也就是“入境”。

6. Customs Declaration Form 海关申报表。也可用 Customs Declaration Card。在美国的海关申报表上,除姓名、年龄、住址等外,如有水果、蔬菜、肉类或相当于 5000 美元以上的钱币,均要申报。

Useful Patterns and Substitution

1. I'm afraid *I'm not feeling very well.*
(I can't go with you, I can't come in time, I'm a little late, the bag is too heavy)
2. Don't take the trouble *to do that.*
(to come so early, to get the blanket for me, to print the words, to get the first-aid kit)
3. Shall I go and *see what I can find in the first-aid kit?*
(get it for you at once, ask him about it, see what there is to drink, see where I can get a blanket)
4. You must remember *to print.*
(to write clearly, to say "Excuse me", to